

Таким образом, цветок становится символом не только женской красоты и чистоты, но и морального, психологического и физического насилия над женщиной. Можно сделать вывод о том, что контекстуальные значения Дома Доброго Пастыря и цветка имеют связь с традиционными значениями этих символических образов. Образ Дома Доброго Пастыря указывает на то, что дом – это не красивое здание, а место, где человек чувствует себя в безопасности, а образ цветка указывает на зависимое положение женщины в патриархальном обществе.

## **Н. Турчанинова**

### **ЖАНРОВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОМАНА Б. АНСВОРТА «МОРАЛИТЕ»**

Современный читатель любит исторический роман, установившийся как жанр в начале XIX века. Во всех национальных литературах наблюдается проявление интереса к прошлому. Не является исключением британская литература. Бэрри Ансворт считается одним из ведущих английских исторических романистов. Его романы полны мельчайших деталей и описаний, без труда погружают читателей в различные страны, континенты и эпохи. Действие романа «Моралите» («Morality Play», 1995) разворачивается в XIV веке. Повествование этого произведения ведется от лица 23-летнего монаха Никласа Барбера, которому наскучило переписывать книги в монастыре, и он решает броситься в бега. Никлас встречает бродячих артистов и просит их взять его в труппу. На пути их следования попадаетесь небольшой городок, в котором за пару дней до их приезда произошло убийство мальчика. В убийстве обвиняют глухонемую девушку, в доме которой монах, прислуживающий молодому лорду, находит кошелек убитого. Труппа ставила проверенные годами моралите, но, увидев возможность привлечь широкую аудиторию, Мартин, ее глава, предлагает создать спектакль на основе случившихся событий. С каждым выступлением их знания растут, как и интерес аудитории. Вскоре они узнают, что их версия событий гораздо ближе к опасной правде, чем они первоначально представляли. В конце романа правосудие восторжествовало, а молодую девушку отпускают на волю.

В первую очередь это произведение можно определить как исторический роман, поскольку в нем повествование ведется на фоне исторических событий. И хотя в романе исторические личности не выступают в роли главных героев, не затрагиваются известные события, сюжет романа построен на проблеме судьбы отдельного человека. Автор очень точно передает атмосферу и дух того времени, создавая картину, он учитывает самые мелкие детали, поэтому это произведение можно отнести и к историческому роману. В «Моралите» отчетливо видны признаки детективного романа, поскольку его сюжет романа построен на раскрытии загадочного преступления, наличии процесса расследования и подозреваемого, а также на установлении личности преступника и выявлении всех обстоятельств убий-

ства. Помимо этого, книга содержит элементы психологического романа, так как в ней большое внимание уделяется характерам персонажей и их душевным переживаниям. В романе также присутствует и любовная линия, проявляющаяся в отношении Мартина, главы труппы, к молодой девушке, заключенной в тюрьму. Кроме того, в этом произведении можно обнаружить черты семейного романа, а точнее, наличие внутрисемейного конфликта между лордом де Гизом и его сыном, хотя этот конфликт не очевиден читателю. Можно лишь предположить, что между отцом и сыном сложились нелегкие отношения, когда отец узнал правду о своем сыне, который убивал маленьких мальчиков ради удовольствия.

Таким образом, как и в большинстве современных произведений, в романе Б. Ансворта «Моралите» присутствуют элементы разных жанровых разновидностей.

## Е. Федутик

### ЭМИГРАНТСКАЯ ПРОЗА КАК НАСЛЕДИЕ ДВУХ КУЛЬТУР (на примере романа М. Хиндуса «Красный хлеб»)

Социальные и политические потрясения XX в. привели к массовой миграции населения по всему миру. Вследствие этого получает свое развитие малоизученный пласт эмигрантской литературы. Главной особенностью эмигрантской прозы является сочетание двух, а порой и более, культур, которые раскрываются сквозь призму знаний автора.

Одним из представителей эмигрантской прозы является Морис Хиндус (1891–1969) – выходец из Российской империи. Сфера интересов М. Хиндуса охватывает русскую литературу и историю русского крестьянства. «Красный хлеб» («Red Bread», 1931) – самая значимая книга-свидетельство о коллективизации – предлагает всесторонний очерк состояния дел в России 1929–1933 годов.

Несомненно, принадлежность автора к двум культурам является как неоспоримым преимуществом созданных им произведений, так и проблемным полем, которое необходимо учитывать в процессе перевода такой прозы на другие языки. Основная часть трудностей связана со следующими компонентами текста: а) национально-специфические реалии общественно-политической деятельности (*koolacks, seredniaks, bedniaks*); б) разговорные клише, которые переданы М. Хиндусом с помощью приема транслитерации (*ciechas, ceichas; poshaluista; bozhe moy*); в) безэквивалентная лексика, которую можно переводить, перегружая текст дефинициями, или транскрибировать (*holish (гольш) – нищий человек*); г) авторские стилистические приемы, требующие адекватной эстетической передачи (*drive people into the kolkhoz like cattle to pasture; they clamored for the pigs, flourishing their money*); д) стилистика автора, в данном случае включающая в себя эклектичный жанр произведения (репортаж, путевая проза, статистика, социология), который требует использования перифрастического приема и недопущения «потери»